

Abacha unuimagmi

Hablemos Awajun



**Awajun
2011**

Alfabeto awajun

a	b	ch	d	e
g	h	i	j	k
m	n	p	r	s
sh	t	ts	u	w
y				

Alfabeto castellano

a	b	c	d	e	f
g	h	i	j	k	l
ll	m	n	ñ	o	p
q	r	s	t	u	v
w	x	y	z		

Abacha unuimagmi

Hablemos Awajun

Awajun

CLAVE _ UNIA
PUCALLPA
2010

Trabajo realizado en la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía (UNIA), en el curso de “Diplomado de Especialización en Lingüística Aplicada a la Educación Intercultural Bilingüe” en convenio con SIL International.

Título de la obra: Abacha unuimagmi

Idioma: Awajun

Autor © 2010, Fabian Wipio Paucai

Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

Asesoramiento del equipo de producción de literatura en lenguas indígenas.

Todas las ilustraciones han sido adaptadas y modificadas de acuerdo al contexto por el autor y se usa con el permiso de © SIL International.



yusa *guacamayo*

yumi *agua*

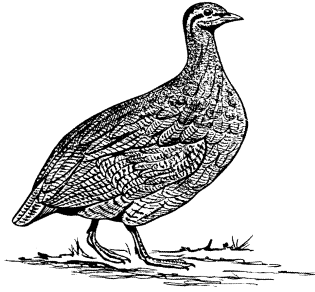
yujagkim *nubes*

yutui *bagre*

Yusan shiig pegkegchi.

El guacamayo es muy lindo.

W



w

waga

perdiz

wee

sal

wampash

shicra

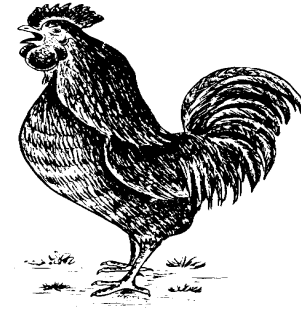
wampishuk

mariposa

Waga ikam wekaewai.

La perdiz anda por el monte.

A



a

atash

gallo

achu

aguaje

amich

zorro

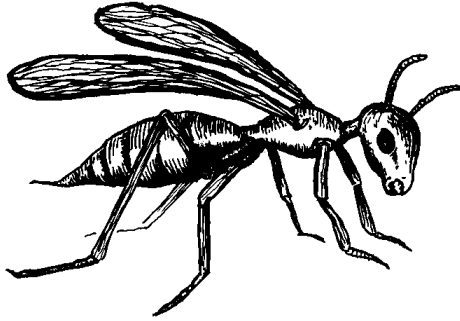
aka

gusano

Atash shinawai.

El gallo canta.

E



e

ete *avispa*

etsa *sol*

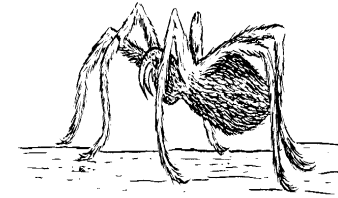
esem *hongo*

etse *huayruro*

Éte nanamui.

La avispa vuela.

Sh



sh

tseje *araña*

tsapa *calabaza*

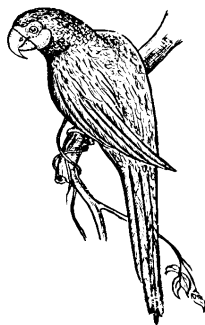
tsugki *sirena*

tsaág *tabaco*

Tseje tupikawai.

La araña corre.

T



t

takum *papagayo*

takash *sapo*

tatasham *pájaro carpintero*

titíg *alacrán*

Takum dismí.

Miren al papagayo.

I



i

Ima *garza*

iju *chonta*

ipak *achiote*

inak *chupé*

Ima namaká wajawai.

La garza está en el río.

U



uchi *niño*

u

uum *cerbatana*

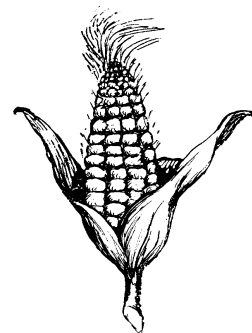
uje *pluma*

uyai *pijuayo*

Uchi shitamag wekaewai.

El bebé gatea.

Sh



sh

shaa *maíz*

shaúk *chaquira*

shushui *armadillo*

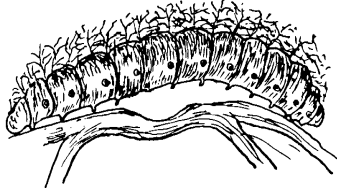
shawi *guayaba*

Shaa jukagmi.

Cosechamos el maíz.

S

s



sapi *gusano*

saép *corteza*

suúm *batidor*

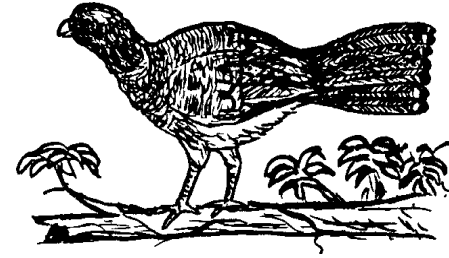
sumpa *lagartija*

Sapi dukanum petui.

El gusano está pegado en la hoja.

B

b



bashu *paujil*

baga *gusano*

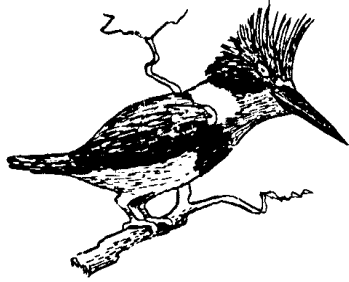
bukin *suri*

bishu *gato*

Bashu nanák ekemsae numinum.

El paujil voló hacia el árbol

Ch ch



cháji *Pájaro Martin*

chapi *yarina*

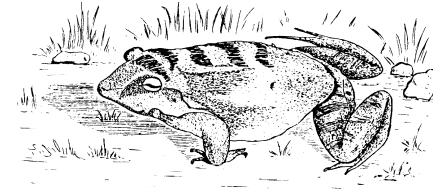
chigkim *leña*

chiachia *chicharra*

Cháji egawai yutaijin.

El pájaro Martin busca su alimento.

R r



suakaraip *rana*

piria *guineo*

tukarash *cucaracha*

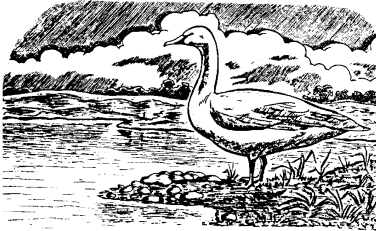
kuri *oro*

Suakaraip shinawai.

La rana croa.

P

p



patu

pato

papaí

papaya

putu

carachama

papí

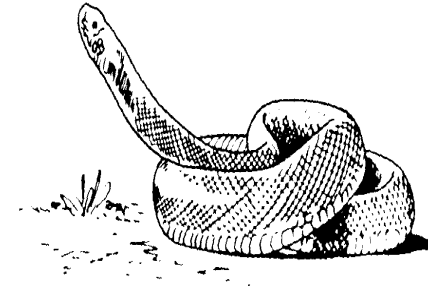
Papél

Patu namaka wajawai.

El pato esta en el río..

D

d



dápi

víbora

dúse

maní

dapa

miel

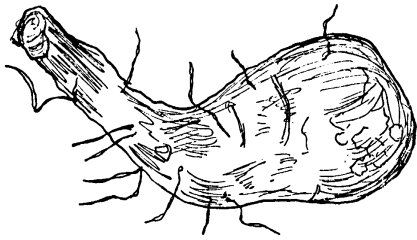
duwe

arcilla

Dápi kajeawai.

La víbora esta brava.

K



k

kegke *sachapapa*

kegku *guayaquil*

kugku *caracol*

kagka *boquichico*

Kegke yuta jegae.

Ya es tiempo de la sachapapa..

N



n

nantu *luna*

neje *carne*

numi *árbol*

naja *ishanga*

Nantu antumae dismi.

Miren a la luna llena.

M

m



muja

cerro

majunchi

camarón

mejech

isleño

meje

canoa

Muja diismi.

Miremos al cerro.

H



h

Aehaet

noche

!Aéhi

sorpresa

ehe

si, claro

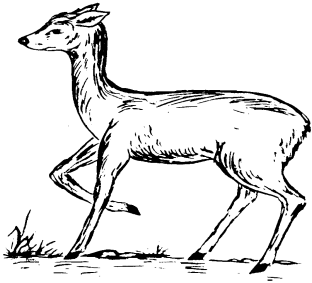
!Sehi

lamento

Aehet *yaya tsapaje.*

En la noche se ven las estrellas..

J



j

japa

venado

jagki

espina

jempe

colibri

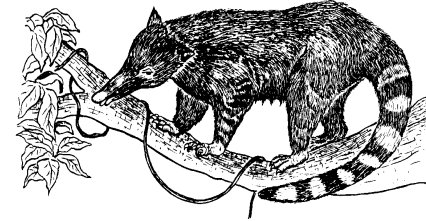
jíma

ají

Japa tupikawai.

El venado corre..

K



k

kushi

achuni

kashai

majas

kukuch

cocona

kapijuna

capirona

Kushi numinum wekaewai.

El achuni anda por las ramas..